

Принц Ясонь касается принцессы Златовласки огромным перстнем великана Колодея, чтобы та перестала быть мужчиной (и у неё уносятся вверх чёрные будёновские усы, под которыми оказываются обычные светлые усы П. Брукнера). Затем принц касается её перстнем второй раз, чтобы она стала женщиной (и ей на голову сверху падает рыжеватый парик). Наконец, принц касается её перстнем третий раз, чтобы к ней вернулась былая краса (и у неё надувается огромный бюст).

Финал. Молодые удаляются на свадебное ложе, король с дедом Всеведом – в винные погреба, опоздавшему принцу Дрсоню остается только подглядывать в замочную скважину, а подводящий итог сказке Близорукий отправляется искать себе нового нанимателя...



Рис. 189. Расколдованная принцесса Златовласка



Рис. 190. Опоздавший Дрсонь и готовящийся искать нового нанимателя Близорукий

Примечания к пьесе *Dlouhý, Široký a Krátkozraký*

Карел Яромир Эрбен (*чеш.* Karel Jaromír Erben; 1811-1870) – чешский писатель, поэт, переводчик, историк литературы и собиратель чешского фольклора, в первую очередь народных сказок и песен. Наиболее известны следующие его работы:

«Сто простонародных славянских сказок и повестей на оригинальных наречиях» (*чеш.* Sto prstonárodních pohádek a pověstí slovanských v nářečích původních; 1865)

«Букет из повестей народных» (*чеш.* Kytice z pověstí národních; 1853, расширенное издание 1861). В 2000 году по этому сборнику режиссером Ф.А. Брабцем (*чеш.* František Antonín Brabec; 1954-) в жанре триллера был снят фильм *Kytice* (*чеш.* Букет), победивший на национальном конкурсе «Чешский лев» в четырех номинациях и на нескольких международных конкурсах.

«Простонародные чешские песни и поговорки» (*чеш.* Prostonárodní české písně a říkadla; 1864)

«Чешские сказки» (*чеш.* České pohádky) – 35 сказок (в том числе сказка Vysoký, Široký a Bystrozraký), печатавшиеся по отдельности в различных журналах и сборниках. Полностью впервые были изданы уже после смерти автора в 1905. По сюжету некоторых сказок были сняты фильмы.

Божена Немцова (*чеш.* Božena Němcová; 1820-1862) – чешская собирательница фольклора и писательница. Родоначальница современной чешской художественной прозы.

Самое известное произведение Божены Немцовой – роман «Бабушка» (1855), который с тех пор издавался в Чехии более 300 раз, был переведен на два десятка языков, стал основой для двух опер, пьесы, мюзикла, нескольких фильмов.

Весьма популярными были и остаются её сборники народных сказок, прежде всего чешских и словацких. Отметим, что многие из представленных в этих сказках сюжетов известны также из сказок Шарля Перро и/или братьев Гримм, например, сказка о пряничном домике.

В сказке «О Смоличке» (O Smolíčkovi) мальчика, которого воспитывает олень с золотыми рогами, похищают «ескиньки» (*чеш.* jeskyňky) – волшебные существа, живущие в пещерах (от *чеш.* jeskyně ‘пещера’). В сборнике «Бесстрашный Микеш. Чешские сказки» (Л.: Детская литература, 1987) они названы «лесными феями».

По многим пересказанным Боженой Немцовой сказкам были сняты фильмы (автор настоящих строк знаком с одиннадцатью из них).

Йозеф Штефан Кубин (*чеш.* Josef Štefan Kubín; 1864-1965) – чешский этнограф, писатель, переводчик и педагог. Издал одиннадцать сборников народных сказок.

«...Яра Цимрман покупает у пивовара старый фургон и пару лошадей и начинает собирать сказки в чешских деревнях. Где-то было достаточно уговоров, где-то помогало фальшивое удостоверение иезуита, но в основном приходилось с упрямыми крестьянами буквально драться» [Divadlo... С. 217], см. примечание **Кониаш** далее.

Кониаш (*чеш.* Antonín Ignác Nepomuk Koniáš, лат. Antonius Ignatius Nepomucensis Konias; 1671-1760) – чешский иезуит, которому приписывают конфискацию и последующее сожжение 30 000 «еретических» книг в период насильственной рекатолизации Чехии.

Кот Микеш (*чеш.* kosoúr Mikeš) – говорящий кот, весьма популярные в Чехии сказки о котором, придуманные Йозефом Ладой (*чеш.* Josef Lada; 1887-1957), неоднократно переводились на русский язык. Аллюзия на «бесстрашного Микеша» (молодого человека) из сказок Божены Немцовой.

Красная Шапочка (*фр.* Le Petit Chaperon rouge, *нем.* Rotkäppchen, *чеш.* Červená karkulka) – народная европейская сказка о девочке или девушке, повстречавшей волка-оборотня, литературно обработанная Шарлем Перро (*фр.* Charles Perrault; 1628-1703), а потом – братьями Гримм (*нем.* Brüder Grim или Die Gebrüder Grimm).

Дубинка, а ну из мешка! (*чеш.* Obušku z pytle ven) – чехословацкий фильм (1955), снятый по сказке «Волшебные подарки» (*чеш.* Kouzelné dary) из сборника Карла Яромина Эрбена «Чешские сказки». В сборнике «Предания, сказки и мифы западных славян» (М.: Эксмо, 2016) название этой сказки изящно переведено на русский язык как «Обух, шевелись!»

Умная горянка (*чеш.* Chytrá horákyně) – сказка Божены Немцовой, русский перевод которой в издании «Немцова Б. Золотая книга сказок» (М.: Эксмо, 2016) выглядит как «Сметливая батрачка»

«Яра Цимрман был вынужден прекратить сбор сказок лишь после того, как недалеко Хлумца подкараулившие его крестьяне выпрягли лошадей, разобрали книги, а его фургон сбросили в реку Цидлину, поквитавшись таким образом за бывшие поражения» [Divadlo... С. 217], см. примечание **Битва у Хлумца-над-Цидлиной** далее.

Битва у Хлумца-над-Цидлиной (*чеш.* Bitva u Chlumce nad Cidlinou) – произошедшее 25-26 марта 1775 года столкновение правительственных войск с восставшими крестьянами. В первый день восставшие, которых было по различным данным от 800 до 1000, пытались взять штурмом город Хлумец-над-Цидлиной (*чеш.* Chlumec nad Cidlinou, *нем.* Chlumetz an der Zidlina), однако горожанам на помощь подоспела правительственная конница, загнавшая восставших крестьян в Хлумецкий пруд (площадью в 32 гектара), где многие из них утонули. Окончательный разгром этого отряда восставших произошел на следующий день. Битва у Хлумца-над-Цидлиной знаменала окончание крестьянского восстания 1775 года. Погибшие в битве восставшие были похоронены, в качестве помертного наказания, вне кладбища и без соответствующего церковного обряда. Практика подобных похорон, называемых «ослиными похоронами» (*лат.* sepultura asinina) или «собачьими похоронами» (*лат.* sepultura canina) в Чехии была прекращена декретом 1782 года.

«С такой же энергией Цимрман атакует и самые основы "Пряничного домика". "Строительный материал совершенно не подходит для леса. Разве муравьи, мыши и прочие лесные пакостники оставят такое строение без внимания? Сколько простоит в лесу избушка из пряников?" В другом же месте он пишет "Разве олени – золотые рога даже трогать не будем – подходящие воспитатели

для нашей молодежи? "» [Divadlo... С. 217], см. примечание **Божена Немцова**.

«При сравнении «Бабушки» Божены Немцовой и «Дедушки» Яры Цимрмана возникает впечатление, что Цимрман не смог отойти далеко от своего великого образца» [Divadlo... С. 217]. Называемые далее персонажи Яры Цимрмана действительно выглядят как гендерные отражения персонажей Божены Немцовой (князь у Цимрмана < княгиня у Немцовой, сумасшедший Виктор у Цимрмана < сумасшедшая Викторка у Немцовой, императрица Мария Терезия у Цимрмана < император Иосиф II у Немцовой и т.д.)

Литомержице (чеш. Litoměřice, нем. Leitmeritz) город в Чезии 72 км северо-западнее Праги. Население 22 767 человек (2025).

«Huž je to tak. Hrom habu do toho huhodíl» [Divadlo... С. 232] – имитируется ходский говор с протетическими [h] и с продлением краткого гласного перед суффиксом l-причастия.

«Dobry den, mačičko, tuž jak?» [Divadlo... С. 240] – имитируется опавский говор без долгих гласных и с реализацией фонемы <t'> звуком [č].

«Tož si stréco, rozmeslite, pořádně si to v kotrbě přeberte, neni žádné kvalť» [Divadlo... С. 244] – имитируется ганацкий говор с долгим [é] в соответствии с собственно-чешским [ý].